

KAWARABAN

MIA 多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라 판
MIA's Multilingual Publication
MIA's Informativo Multilingue

Vol.17

2009年2月

宮城県国際交流協会
Miyagi International Association

宮城県国際交流協会
미야기현 국제 교류 협회
Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi

日本語 中文・한국어・English・Português

日本の医療制度② 医療機関(医院や病院)の利用のしかたについて

今回は、日本の公的医療保険について説明をしました。今回の「多言語かわら版」では、実際に病気やケガで医療機関(病院や医院)を利用するときに、どのような手続きを行うのかを説明します。

外国で生活をしていて、病気になったりケガをしたりして医療機関を利用することは、言葉や金銭面などで不安も大きいと思いますが、症状を悪化させないためにも、早めの受診が大切です。医療機関の受診の仕方について、基本的なことを知っておきましょう。

○●●「医院(診療所、クリニック)」と「病院」の違い○●●

日本の医療機関には、「医院(診療所、クリニック)」と「病院」があります。医院(診療所、クリニック)や病院に行くときは、病気やケガによって受診科目を選びます。ほとんどの診療科目がある総合病院と、一部の診療科目を専門とする医院、病院がありますから、受診するときは、病気やケガに合ったところを選ぶことも大切です。



医院(診療所、クリニック)は、ベッド数が20未満の医療機関で、普段、比較的軽い症状のときに診察を受けます。病院は、ベッド数が20以上の医療機関で、設備や検査の機材などがそろっています。公立の病院などでは高度で専門的な医療体制を整えています。ベッド数が200以上の大きな病院では、医院(診療所、クリニック)などからの紹介状がないと、余分にお金がかかることがあります。まず、医院(診療所、クリニック)で診察し、必要に応じて、大きな病院で専門的な治療を受けるのが一般的です。よく行く医院(診療所、クリニック)や病院のことを**かかりつけ医**といいますが、病気やケガのときにあわてないように、近くに信頼できるかかりつけ医があると便利です。

また、休日や夜間などに緊急で医療機関にかかりたいときは、休日当番医や休日・夜間医療機関などの救急医療施設を利用してください。県内の休日当番医、休日・夜間医療機関などについては、宮城県休日当番医情報 <http://www15.ocn.ne.jp/~mic/>(日本語のみ)で確認できます。

●●●医療機関に行ったら●●●

医療機関に初めてかかるときは、必ず健康保険証を持って行きましょう。健康保険証を持って行かないと、医療費は全額自己負担となり、かなり高額になってしまいます。受付で健康保険証を出し、「**初診です**」とってください。初診の場合は、診察を受ける前に問診票を記入します。問診票は、現在の病気やケガの症状を記入したり、以前かかった病気(既往症)、現在飲んでいる薬やアレルギーの有無などを確認したりするものです。宗教上の理由により、日常生活や治療に制限があるときや、アレルギーがあるときなどは、あらかじめ問診票に記入するか、受付で伝えてください。初めてかかる医療機関では、診察料の他に初診料がかかります。初診料は医療機関によって異なります。多言語医療問診票(かながわ国際交流財団) <http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

●●●診察●●●

受付をして、問診票を記入した後は、名前が呼ばれるまで、待合室で待ちます。病院や医院は、混んでいることが多いですが、特に、月曜日や連休明け、風邪が流行っている時期などは混んでいて、1時間~2時間くらい待たなければならないこともあります。

名前が呼ばれて診察室に入ったら、医師の診察や処置が行われます。必要に応じて検査などが行われることもあります。どこがどんなふうに痛いのか、いつから痛いのかなど、自分の症状を伝えられるようにしておきましょう。言葉に不安があるときは、前もって、メモなどに書いて持って行くといいでしょう。医師の説明が分からないときは、すぐに諦めず、メモに書いてもらう、ゆっくりわかりやすく話してもらうなど、きちんと説明を受けましょう。症状などによって、さらに通院が必要なときは、次回の予約を取りましょう。

○●●会計と処方箋○●●

診察が終わったら、受付や会計窓口で治療費を現金で支払います。そのとき、診察券も渡されますので、次も同じ医療機関に通院するときには、診察券を持参してください。医療費が高額になると医療費の一部が保険から払い戻される場合があります。また、支払った医療費が1年間に10万円を超えると税金が安くなることもあります。どちらも領収書が必要ですので、領収書は無くさないように、大切に保管しておいてください。

薬が出される場合は処方箋しょうぼうせんを受け取り、処方箋の調剤を行っている薬局やくざいしに行き薬を購入します。薬剤師の説明をよく聞いて、飲む回数や量などをきちんと守ってください。薬の説明書も一緒に渡されますので、よく読んでください。

●○○MIAの通訳サポーター派遣制度●○○

MIAでは、日本語が不自由な県内在住の外国人が、安心して保健・医療および行政サービスを受けられるよう、保健福祉事務所・医療機関や行政機関などからの要請に基づき、通訳サポーターを派遣しています。医療通訳サポーター派遣には、まず医療機関側からの申し込みが必要となります。詳しいことはMIAにお問合せください。
☆022-275-3796(MIA)

○○●●注意すること○○●●

病院、医院の予約時間は必ず守りましょう。万が一遅れる場合や行けなくなったときは、電話で連絡しましょう。待合室や診察室では、携帯電話やPHSは使用しないでください。

日本語 **中文** 한국어・English・Português

日本の医療制度② 有关医疗机构(医院或病院)的利用方法

在上期的瓦版向大家就日本的官方保险作了一些简介。这期的「多语种瓦版」向大家介绍因生病或受伤要到医疗机构就医时该办理什么手续为好。

生活在外国，因生病或受伤到医疗机构就诊时，在语言或经济方面会有很多不安。为了避免病情恶化，早就医非常重要。了解一下在医疗机构的基本就诊方法会非常有用。

○○●●「医院(诊疗所、诊所)」和「病院」的不同○○●●

日本の医療機関有「医院(诊疗所、诊所)」和「病院」。到医院(诊疗所、诊所)或病院去就诊时，要根据病情或伤情选择就诊科目。综合病院设有大部分的门诊科目，有的医院、病院只设有一部分专门的门诊科目。因此，前去就诊时，根据病情或伤情选择合适的医院非常重要。

医院(诊疗所、诊所)是备有不满20张床位的医疗机构，接收平时症状比较轻的患者。病院是备有20张以上床位的医疗机构，设施和检查机器等也比较完善。国立和公立的病院等备有高度及专门的医疗体制。在备有200张以上床位数的大病院就诊时，如果没有医院(诊疗所、诊所)开的介绍信，费用会贵一些。一般来讲，首先到医院(诊疗所、诊所)就诊，有必要时再到大病院接受专门治疗。经常去的医院(诊疗所、诊所)或病院称为**かかりつけ医(经常就诊医)**。为了在生病或受伤时不慌张，附近有经常就诊医会比较方便。

另外，在节假日或夜间等情况紧急需要到医疗机构就诊时，请利用节假日值班医或节假日・夜间医疗机构等急救医疗设施。有关县内的节假日值班医、节假日・夜间医疗机构等，请在宫城县节假日值班医信息<http://www15.ocn.ne.jp/~mic/>（只有日语版）进行确认。

●○○●在医疗机构●○○●

初次去医疗机构就诊时，一定要携带健康保险证。没带健康保险证时，医疗费要全额自己负担，会相当昂贵。请在挂号处出示健康保险证，并说清「**初診です**」(「**是初次就诊**」)。初次就诊时，在门诊之前要填写问诊表。在问诊表上填写现在的病情或伤情，用来确认以前曾生过的病(病史)，现在服用的药物以及过敏症状的有无。因宗教理由在日常生活或治疗上有限制，或过敏体质等情况时，要事先填写在问诊表上，或直接向挂号处交待清楚。在初次就诊的医疗机构除门诊费以外还要付初诊费。初诊费因医疗机构不同而异。

☆多语种医疗问诊表(かながわ国際交流財団) <http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

●○○● 门诊 ●○○●

挂完号，填写好问诊表后，在候诊室等待点名。病院或医院经常会人多混杂。特别是星期一或連休结束后、感冒流行时期等特别混杂，有时要等1到2个小时。

被点名后进入诊室，接受医生的诊察或治疗。根据需要也会做一些检查。哪里疼、怎样疼、从什么时候开始疼等等，要把自己的症状向医生讲清。担心讲不清时，建议事先记在便条上带去。听不懂医生的说明时也不要马上放弃，要请医生把说明写下来，慢慢易懂地给予解释等，确实听取医生的说明。根据症状需要复诊时，还要做好下次门诊的预约。

○○●●付款和处方○○●●

门诊结束后，在挂号处或付款窗口用现金支付治疗费。付款时窗口人员会交付诊察券，下次在同一医疗机构复诊时，要带好诊察券。医疗费到达高额标准时，所付医疗费的一部分会由健康保险给予退还。另外，1年内支付的医疗费超过10万日元时，可以享受减税。医疗费退还和减税都需要收据，因此，请注意不要丢失医疗收据并确实保管好。

有开药时，领取处方后到按照处方配药的药房买药。要仔细听取药剂师的说明，确实遵守服药次数及用量。处



方药和说明书一起予以交付, 请好好确认。

●○○MIA 的翻译支援派遣制度●○○

为了让居住在县内不太会日语的外国人能够安心享受保健·医疗以及各种行政服务, MIA 根据保健福祉事务所·医疗机关或行政机关等的要求派遣翻译支援人员。在派遣医疗翻译支援人员时, 首先要有来自医疗机关的申请。详细情况请向 MIA 问询。 ☆022-275-3796 (MIA)

○○●●注意事项○○●●

请一定遵守病院、医院的预约时间。万一迟到或去不了时, 务必打电话联系。
在候诊室和诊察室, 请不要使用手机或 PHS。



日本語・中文 **한국어** English・Português

일본 의 의료 제도 ② 의료 기관(의원이나병원)을 이용하는 방법에 대해서

지난호에서는 일본의 공적 의료 보험에 대해 설명했습니다. 이번호의 「다언어 카와라판」에서는 실제로 병이나 부상으로 의료 기관(병원이나 의원)을 이용할 때 어떤 수속을 하는지를 설명하겠습니다. 외국에서 생활하면서 병에 걸리거나 부상을 입어서 의료 기관을 이용 할 때는, 언어나 금전면 등에서의 불안감도 크다고 생각합니다만, 병을 악화시키지 않기 위해서도 빠른 검사가 중요합니다. 의료 기관의 검사 방법에 대해서 기본적인 것을 알아 둡시다.

○○●●「의원(진료소, 클리닉)」와 「병원」의 다른점○○●●

일본의 의료 기관에는 「의원(진료소, 클리닉)」와「병원」이 있습니다. 의원(진료소, 클리닉)나 병원에 갈 때는 병이나 부상에 따른 진료과를 선택합니다. 대부분의 진료과가 있는 종합 병원과 일부의 진료과를 전문으로 하는 의원, 병원이 있으므로 진료를 받을 때는 병이나 부상에 맞는 곳을 선택하는 것도 중요합니다.

의원(진료소, 클리닉)는 침대 수가 20 개 미만의 의료 기관으로 보통 비교적 가벼운 증상일 때에 진찰을 받습니다. 병원은 침대 수가 20 개이상의 의료 기관으로 설비나 검사의 기재 등이 갖추어져 있습니다. 국공립 병원 등에서는 고도로 전문적인 의료 체계를 갖추고 있습니다. 침대 수가 200 개 이상의 큰 병원에서는 의원(진료소, 클리닉) 등에서의 소개장이 없으면 여분의 돈이 드는 경우가 있습니다. 먼저 의원(진료소, 클리닉)에서 진찰하고, 필요에 응해서 큰 병원에서 전문적인 치료를 받는 것이 일반적입니다. 잘 가는 의원(진료소, 클리닉)나 병원을 가카리츠케이(단골 병원, 단골 의사)라고 합니다만, 병이나 부상을 입었을 때 당황하지 않도록 가까이에 가카리츠케이가 있으면 편리합니다.

또 휴일이나 야간 등에 응급으로 의료 기관을 이용하고 싶을 때는 휴일 담당의나 휴일·야간 의료기관 등의 구급 의료 시설을 이용 해 주십시오. 현재의 휴일 담당의 휴일·야간 의료기관 등에 대해서는 미야기현 휴일 담당의 정보 <http://www15.ocn.ne.jp/~mic/>(일본어만)에서 확인 할 수 있습니다.

●○○의료 기관에 가면●○○

의료 기관에 처음 갈 때는 반드시 건강 보험증(의료 보험증)을 가지고 갑시다. 건강 보험증을 가지고 가지 않으면 의료비는 전액 자기 부담이 되어 상당히 고액이 되어 버립니다. 접수 창구에서 건강 보험증을 내고 「쇼신데스(초진입니다)」라고 말 해 주십시오. 초진의 경우는 진료를 받기 전에 문진표를 기록합니다. 문진표는 현재의 병이나 부상의 증상을 기록하거나 이전에 걸렸던 병(기왕증), 현재 복용하고 있는 약이나 알레르기의 유무 등을 확인하거나 합니다. 종교상의 이유에 따른 일상 생활이나 치료에 제한이 있을 때나 알레르기가 있을 때 등은 먼저 문진표에 기록하든지 접수 창구에 말 해 주십시오. 처음 가는 의료 기관에서는 진찰료 외에 초진료가 듭니다. 초진료는 의료 기관에 따라 다릅니다. 다언어 의료 문진표(가나가와 국제 교류 재단) <http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

●○○진찰●○○

접수를 하고 문진표를 기록한 후에는 이름이 불러질 때까지 대기실에서 기다립니다. 병원이나 의원은 붐빌 때가 많습지만, 특히 월요일이나 연휴가 끝난 뒤, 감기가 유행하는 기간 등은 붐벼서 1시간~2 시간 정도 기다리지 않으면 안 되는 때도 있습니다.

이름이 불러져서 진찰실로 들어 가면 의사의 진찰이나 처방이 행해집니다. 필요에 응해서 검사 등이 행해 지는 일도 있습니다. 어디가 어떻게 아픈지, 언제 부터 아픈지 등 자기의 증상을 전달 할 수 있도록 해 둡시다. 언어에 불안이 있을 때는 사전에 메모 등을 적어서 가져 가는 것도 좋겠습니다. 의사의 설명을 잘 모를 때는 곧 단념 하지 말고 메모를 적어 받아서 천천히 알기 쉽게 말 해 달라고 하는 등 정확한 설명을 들읍시다. 증상에 따라서 다시 통원이 필요 할 때는 다음의 예약을 해 둡시다.

○○●●계산과 처방전○○●●

진찰이 끝나면 접수나 회계 창구에서 치료비를 현금으로 지불합니다. 그때 진찰권도 건네 받으므로 다음에도 같은 병원에 통원 할 때에는 진찰권을 지참 해 주십시오. 의료비가 고액이면 의료비의 일부가 보험이나 세금에서 돌려 받는 1 경우도 있습니다. 또 지불한 의료비가 1 년에 10 만엔을 넘으면 세금이 싸게 되는 경우도 있습니다. 어느 쪽도 영수증이 필요하기 때문에 영수증은 잊어버리지 않도록 잘 보관 해 두십시오.

약이 처방 된 경우는 처방전을 받아서 처방전 조제를 행하는 약국에 가서 약을 구입합니다. 약제사의 설명을 잘 듣고 먹는 횟수나 양등을 꼭 지켜주십시오. 약의 설명서도 함께 받으므로 잘 읽어 주십시오.

●○○미야의 통역 서포트 파견 제도●○○

MIA 에서는 일본어가 부자유인 현내 재주의 외국인이 안심하고 보건·의료 및 행정 서비스를 받을 수 있도록 보건 복지 사무소·의료 기관이나 행정기관 등에서의 요청을 토대로 통역 서포트를 파견 합니다. 의료 통역 서포트 파견에는 먼저 의료 기관 측에서 신청이 필요합니다. 자세한 것은 MIA 에 문의 해 주십시오. ☆022-275-3796(MIA)

○○●주의 할 사항○○●

병원, 의원의 예약 시간은 반드시 지킵시다. 만약 늦을 경우나 갈 수 없게 됐을 때는 전화로 연락합니다.

대기실이나 진찰실에서는 휴대 전화나 PHS 는사용하지 말아 주십시오.

日本語・中文・한국어 **English** Português

Medical Care System in Japan ② Using Medical Institutions



In the last installment, we discussed Japanese public health insurance. In this installment of “Kawaraban”, we discuss the procedure for using medical institutions (e.g. hospital or doctor’s office) when you get sick or injured.

While linguistic and financial difficulties loom large when using a medical institution for an injury or a sickness when living in a foreign country, in order for your medical condition to not get any worse, it is also important to see a doctor as soon as possible. Become familiar with the basics of seeing a doctor at medical institutions.

○○●The Difference between a Hospital and a Clinic (Doctor’s Office)○○●

Medical institutions in Japan are divided into clinics (doctors’ offices) and hospitals. When you go to a clinic (doctors’ offices) or hospital, you have to decide which departments you must go depending on your sickness or injury. General hospitals cover almost all departments while some other hospitals and clinics cater to a limited number of departments or are specialized in certain departments. When going to see the doctor, it is important to choose the appropriate hospital for your sickness or injury.

Clinics (doctors’ offices) are medical institutions with 19 beds or fewer. They are suitable for minor conditions. Hospitals are medical institutions with 20 or more beds and are equipped with facilities and check-up tools. National and public hospitals maintain high-level medical systems for each of their specialized medical departments. At hospitals with 200 beds or more, patients may be charged extra fees unless they visit with a referral from a doctor. It is advised to visit a clinic (doctor’s office) first and receive further specialized treatment at a large hospital when necessary. **A primary doctor that many people go to when they are sick or injured is called kakaritsukei** in Japanese. In order not to panic when you are sick or get injured, we advise that you choose a kakaritsukei (primary doctor) close to where you live that you can trust.

In addition, when you need to use a medical institution during holidays or at night for an emergency, please use the emergency medical facilities that have a doctor on stand-by or are open for holidays/nighttime. You can learn more about doctors on stand-by and clinics for holiday/nighttime within the prefecture by checking out the Miyagi-ken Kyujitsu Toban Iryo Joho home page, <http://www15.ocn.ne.jp/~mic/> (Japanese only)

●○○When Going to a Medical Institution●○○

When going to a medical institution for the first time, be sure to take your health insurance card. If you do not have your health insurance card, you will have to bear all of the medical costs, which can be very expensive. You present your health insurance card at the reception, saying “**Shoshin desu (this is my initial visit).**” On your initial visit you fill out a medical questionnaire (*monshin hyo*) before receiving an exam. On a medical questionnaire, you write about the condition of your current sickness and your clinical history, what medicine you are taking, whether or not you have any allergic reactions and so on. If your religious faith requires certain restrictions in your daily life or treatment you receive, or if you have any allergic symptoms, please tell that to the reception staff and write that on the medical questionnaire. When you visit a medical institution for the first time, you will have to pay an initial medical exam fee in addition to the consultation fee. The initial medical exam fee varies according to medical institution.

Multilingual Medical Questionnaire (Kanagawa International Foundation) <http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

●○○ Medical Examination ●○○

After you have presented your health insurance card at the reception desk and filled out the medical questionnaire, you remain in the waiting room until your name is called. At hospitals and doctors’ office since they can be crowded particularly on Mondays or following a three-day weekend and when it is the time of season for colds, this could mean that you have to wait for one to two hours before you see the doctor.

When your name is called, you enter the consultation room and receive an exam. When necessary, you also receive check-ups. Be sure to tell them about your pain (where/how/for how long it hurts). If you are worried about miscommunication, we advise you write down what you want to say in advance and take it with you. If you don't understand the doctor's explanation, don't give up. Have the doctor write down what he/she is saying or explain it to you more slowly. Make your next appointment if you are required to come back to the hospital.

●●●Payment and Prescriptions●●●

When you finish your exam, you pay for your medical fees in cash at the reception desk or at the payment window. In this case, a patient's registration card will be given to you. The next time you visit this medical institution, bring this card with you. When your medical payments exceed a certain level, you may be paid back part of the fees you have paid. In addition, when your annual medical payments exceed 100,000 yen, you may have a reduction of tax payments. Please keep your receipts from your visits since you will need them for both cases.

If you are prescribed medicine, you go to a dispensing pharmacy with the prescription and pay for your medicine there. Listen to the pharmacist's explanation carefully and follow the pharmacist's instructions (e.g. frequency and amount). Please read carefully the instructions that are given along with the medicine.

●●●MIA Volunteer Interpreters Dispatch System●●●

MIA provides for volunteer interpreters for foreign residents who don't feel confident communicating in Japanese so that they can receive medical services and administrative services with ease. Requests from medical, health and welfare institutions and governmental organizations are required to dispatch interpreters. Please contact MIA for more details. ☆022-275-3796(MIA)

●●●Things to be aware of●●●

Please be on time for your appointments at doctors' offices and hospitals. In the event that you are late or not able to keep the appointment, please call them to let them know.

Refrain from using your cell phone or PHS in the waiting room and consultation room.



日本語・中文・한국어・English **Português**

Sistema médico do Japão ②

Como utilizar instituições médicas(Clínicas e Hospitais)

Na última edição explicamos sobre o seguro público de saúde do Japão. Nesta edição de Kawaraban, explicaremos os processos que deverá seguir na hora de utilizar as instituições médicas (hospitais ou clínicas) devido a doenças ou ferimentos.

Vivendo em outro país, utilizar instituições médicas por causa de doenças ou ferimentos deveria ser muito preocupante devido ao idioma e também financeiramente. Porém para que não piore o sintoma é importante a consulta imediata. Vamos saber o modo básico para utilizar instituições médicas.

●●● Diferença entre Lin(consultório e clínicas) e Byoin(hospitais) ●●●

Como instituição médica, no Japão existem "Lin"(consultório e clínicas) e "Byoin"(hospitais). Quando consultar uma clínica ou um hospital, escolhemos a especialidade médica de acordo com a doença ou ferimento em questão. Há hospitais gerais onde se encontra quase todas as especialidades e clínicas ou hospitais que têm certas áreas de especialidades. Portanto, ao consultar é importante escolher a instituição adequada de sua doença ou ferimento.

Lin(Consultório e clínicas) é a instituição médica que possui menos de 20 leitos e normalmente trata clientes com sintomas relativamente leves. Byoin é a instituição médica que possui mais de 20 leitos e é preparado de instalações para hospitalização e equipamentos para exames, os hospitais públicos estão preparados com uma estrutura médica de alto nível. Em hospitais com mais de 200 leitos poderá ser cobrada uma taxa extra se não houver a carta de recomendação de uma clínica. Normalmente, consultar primeiro em uma clínica ou hospital de sua vizinhança e dependendo da necessidade, receber tratamento especializado em hospital grande. Chamamos de "**Kakaritsukei**" a clínica ou hospital de vizinhança de sua frequência. É aconselhável determinar um "Kakaritsukei" na sua vizinhança para não perder a calma na hora de ficar doente ou ferido.

E quando precisar de assistência médica em feriados ou à noite com urgência, utilize os estabelecimentos médicos de emergência como hospitais de plantão nos feriados ou instituições médicas noturnas em feriados. Confira informações sobre hospitais de plantão e instituições médicas noturnas/em feriados em <http://www15.ocn.ne.jp/~mic/> (somente em japonês)

●○○●Na instituição médica●○○●

Quando consultar uma instituição médica pela primeira vez, leve sem falta a carteira de Seguro de Saúde. Se não levá-lo, terá de arcar com toda despesa médica que ficará muito caro. Apresente a carteira de seguro na recepção e diga "shoshin desu" (é a primeira vez). Em caso de primeira consulta preencher o formulário de questionários antes de receber a consulta. O formulário serve para escrever os sintomas da doença ou ferimento e verificar o histórico de doenças, se há reações alérgicas ou não e etc.. Quando houver alguma restrição em vida cotidiana ou tratamento médico por motivo religioso ou reações alérgicas, escreva no formulário de questionários ou avise na recepção. Na instituição médica em que se faz consulta pela primeira vez, será cobrada a taxa de primeira consulta a parte de taxa de consulta. O valor da taxa de primeira consulta difere conforme a instituição médica.

Questionário médico multilíngue (Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanagawa) <http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>



●○○●Consulta●○○●

Após passar na recepção e preencher o formulário de questionários, esperar a chamada do seu nome na sala de espera. Clínicas e hospitais geralmente estão cheios, especialmente nas segundas-feiras, dias após feriados ou na época de espalhar-se a gripe, a hora de espera pode chegar até 1 ou 2 horas.

Chamado o seu nome entre a sala de consulta. Então é realizada a consulta ou tratamento por médico. Há casos em que seja feito o exame conforme a necessidade. Prepare-se para que possa transmitir o sintoma como onde e como está doendo, quando começou a sentir a dor etc... Quando tiver a preocupação com o idioma, é aconselhável deixar anotados os itens acima. Mesmo que não compreenda o que o médico fala, não desista e tente entender pedindo para escrever em um papel ou falar mais devagar. Conforme o sintoma se necessitar, marque a próxima consulta.

○●○○●Pagamento e Prescrição○●○○●

Terminando a consulta, pagar a despesa em dinheiro na recepção ou na tesouraria. Nessa hora se entrega o cartão de consulta (Shinsastu-ken). Quando retornar a mesma instituição leve o mesmo. Se a despesa médica é elevada, há casos em que o seguro nacional de saúde reembolsa uma porcentagem. E quando a despesa médica paga em um ano ultrapassar 100 mil yenes, poderá ter desconto no imposto. Em ambos os casos será necessário a apresentação do recibo e portanto guarde o com cuidado.

Em caso de ser receitado remédios, receba a prescrição e dirija-se a farmácia que aceita prescrições e prepara remédios (Chozai Yakkyoku). Escute com atenção a explicação do farmacêutico e observe o modo de tomar as medicações. Também leia bem a instrução que será entregue junto com o remédio.

●○○●Sistema de Apresentação de Interpretes Voluntários do Mia●○○●

Para os estrangeiros residentes em Miyagi que tem dificuldade do idioma japonês possam receber os serviços médicos e serviços públicos sem preocupação, o Mia apresenta interpretes voluntários sob solicitação de escritórios de saúde e bem estar, instituições médicas ou órgãos governamentais. Para requerer um intérprete voluntário para assuntos médicos é necessário a solicitação da parte de instituição médica.

Adquira maiores informações no tel ☆022-275-3796 (MIA)

○●○○●Cuidados a tomar○●○○●

Observe a hora marcada da consulta no hospital ou clínica. Quando atrasar ou não poder ir avise por telefone.

Não use telefone celular ou PHS na sala de espera e nem na sala de consulta.

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。

“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。

「카와라판」이라는것은 일본의 에도 시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다.

“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.

“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA多言語かわら版 Vol.17

編集・発行：財団法人宮城県国際交流協会

(Miyagi International Association)

〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17

宮城県仙台合同庁舎 7 階

電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063

E-mail：mia@k2.dion.ne.jp

Website：http://www.h5.dion.ne.jp/~mia